

E

Depósitos acumuladores

Instrucciones de Instalación,
Montaje y Funcionamiento para el **USUARIO**
y el **INSTALADOR**

GB

Storage Cylinders

Installation, Assembly and
Operating Instructions for the **USER**
and **INSTALLER**

F

Préparateurs accumulateurs

Instructions d'Installation, de Montage
et de Fonctionnement à l'intention de l'**USAGER**
et de l'**INSTALLATEUR**

EQUIPACS



D

Speicherbehälter

Installations-, Montage- und
Betriebsanleitung für den **BENUTZER**
und den **INSTALLATEUR**

I

Bollitori

Istruzione di Installazione,
Montaggio e Funzionamento per l'**UTENTE**
e per l'**INSTALLATORE**

P

Depósitos acumuladores

Instruções de Instalação,
Montagem e Funcionamento para o **UTENTE**
e o **INSTALADOR**

EQUIPACS P/C



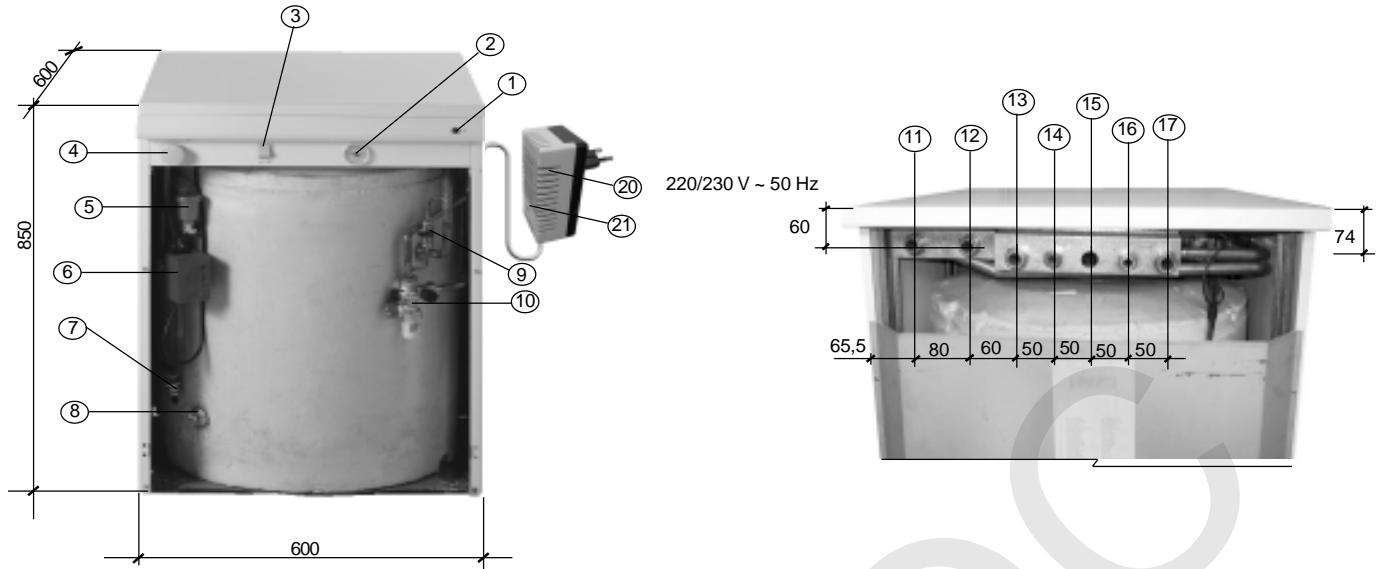
EQUIPACS:

- Dépositos de doble envolvente, con tanque interior de acero inoxidable (AISI-316Ti). Para producción de A.C.S. por acumulación en calderas ALBA 21, ALBA 27 y ALBA 22 F. No utilizar en aguas de más de 350 mg/litros de cloruros.
- Double casing storage cylinders, where the inner tank is constructed from AISI 316 Ti stainless steel, for the production of stored DHW in ALBA 21, ALBA 27 and ALBA 22F boilers. Do not use in installations with a concentration of chloride in water in excess of 350mg/litre.
- Préparateurs E.C.S. double enveloppe, avec ballon intérieur en acier inoxydable (AISI-316Ti). Pour production d'E.C.S. par accumulation avec chaudières ALBA 21, ALBA 27 et ALBA 22 F. Ne pas utiliser avec des eaux à plus de 350 mg/litre de chlorures.
- Behälter mit doppeltem Mantel und Innentank aus rostfreiem Stahl (AISI-316Ti). Zur Heißwasserbereitstellung durch Speicherung bei den Kesseln ALBA 21, ALBA 27 und ALBA 22 F. Nicht für Wasser mit einem Chloridgehalt von über 350 mg/Liter geeignet.
- Boiler dal doppio avvolgente, con serbatoio interno in acciaio inossidabile (AISI-316Ti). Per la produzione di A.C.S., mediante accumulazione in caldaie ALBA 21, ALBA 27 e ALBA 22 F. Non utilizzare in acque di più di 350 mg/litri di cloruri.
- Depósitos de dupla envolvente, com tanque interior em aço inoxidável (AISI-316Ti). Para a produção de A.Q.S. por acumulação, em caldeiras ALBA 21, ALBA 27 e ALBA 22 F. Não utilizar em águas com mais de 350 mg/litro de cloratos.

EQUIPACS P/C:

- Ídem anterior pero con protección catódica, para la prevención de la corrosión. Especialmente indicados para funcionar en aguas con una concentración de cloruros de más de 350 mg/litros.
- Same specifications as above but with cathodic protection system to guard the cylinder against corrosion. They are ideally suited for water with a concentration of chlorides in excess of 350mg/litre.
- Mêmes caractéristiques, mais avec protection cathodique pour la prévention de la corrosion, spécialement indiqués pour fonctionner avec des eaux dont la concentration en chlorure est supérieure à 350 mg/litre.
- Wie oben, aber mit kathodischem Korrosionsschutz. Besonders geeignet für den Betrieb mit Wasser mit einem Chloridgehalt von über 350 mg/Liter.
- Come il precedente, ma con protezione catodica per la prevenzione della corrosione. Specialmente indicati per funzionare in acque con una concentrazione di cloruri di oltre 350 mg/litri.
- Idêntico ao interior, mas com protecção catódica, para a prevenção da corrosão. Especialmente indicados para funcionar em águas com uma concentração de cloratos com mais de 350 mg/litro.

**Dimensiones y Principales componentes / Dimensions and Main Components
Dimensions et principaux composants / Abmessungen und Hauptbestandteile
Dimensioni e componenti principali / Dimensões e principais componente**



E

1. Piloto indicador de tensión
2. Termostato caldera para A.C.S.
3. Conmutador verano-invierno
4. Termostato regulación A.C.S.
5. Purgador automático
6. Válvula 3 vías
7. Llave de vaciado
8. Conexión resistencia (opcional)
9. Llave de llenado
10. Grupo seguridad FLEXBRANE
11. Ida caldera - 3/4"
12. Retorno caldera - 3/4"
13. Retorno calefacción - 3/4"
14. Entrada de red - 1/2"
15. Recirculación - 1/2"
16. Salida A.C.S. - 1/2"
17. Ida Calefacción - 3/4"
18. Relé
19. Conector a caldera
20. Potenciostato (EQUIPACS P/C)
21. Piloto de control (EQUIPACS P/C)

GB

1. Power 'on' indicator lamp
2. DHW boiler thermostat
3. Winter/Summer switch
4. DHW temp. control thermostat
5. Automatic air eliminator
6. Three-way valve
7. Drain cock
8. Electric heater connection (option)
9. Fill point valve
10. FLEXBRANE safety unit
11. Boiler flow - 3/4"
12. Boiler return - 3/4"
13. CH return - 3/4"
14. Mains water inlet - 1/2"
15. Recirculation - 1/2"
16. DHW outlet - 1/2"
17. CH flow - 3/4"
18. Relay
19. Terminal strip to boiler
20. Potentiostat (EQUIPACS P/C)
21. Control LED (EQUIPACS P/C)

F

1. Voyant de mise sous tension.
2. Thermostat chaudière E.C.S.
3. Commutateur de réglage E.C.S.
4. Thermostat de réglage E.C.S.
5. Purgeur automatique
6. Vanne trois voies
7. Robinet de vidange
8. Branchement résistance électrique (option)
9. Robinet de remplissage
10. Groupe de sécurité FLEXBRANE
11. Départ Chaudière - 3/4"
12. Retour Chaudière - 3/4"
13. Retour chauffage - 3/4"
14. Entrée Réseau 1/2"
15. Recirculation - 1/2"
16. Sortie E.C.S. - 1/2"
17. Départ chauffage - 3/4"
18. Relai
19. Branchements à la chaudière
20. Contrôle d'usure de l'anode (EQUIPACS P/C)
21. Voyant de contrôle (EQUIPACS P/C)

D

1. Anzeigeleuchte Spannung
2. Thermostat Heißwasser
3. Schalter Sommer-/ Winterbetrieb
4. Regelthermostat Heißwasser
5. Automatischer Ablasshahn
6. Dreivegeventil
7. Entleerungshahn
8. Anschluss Widerstand (Sonderzubehör)
9. Füllhahn
10. Sicherheitsaggregat Flexbrane
11. Vorlauf Kessel - 3/4"
12. Rücklauf Kessel - 3/4"
13. Rücklauf Heizung - 3/4"
14. Einlauf Leitungswasser - 1/2"
15. Wiederumlauf - 1/2"
16. Auslauf Heißwasser - 1/2"
17. Vorlauf Heizung - 3/4"
18. Relais
19. Anschluss an den Kessel
20. Spannungsgleichhalter (EQUIPACS P/C)
21. Kontrollleuchte (EQUIPACS P/C)

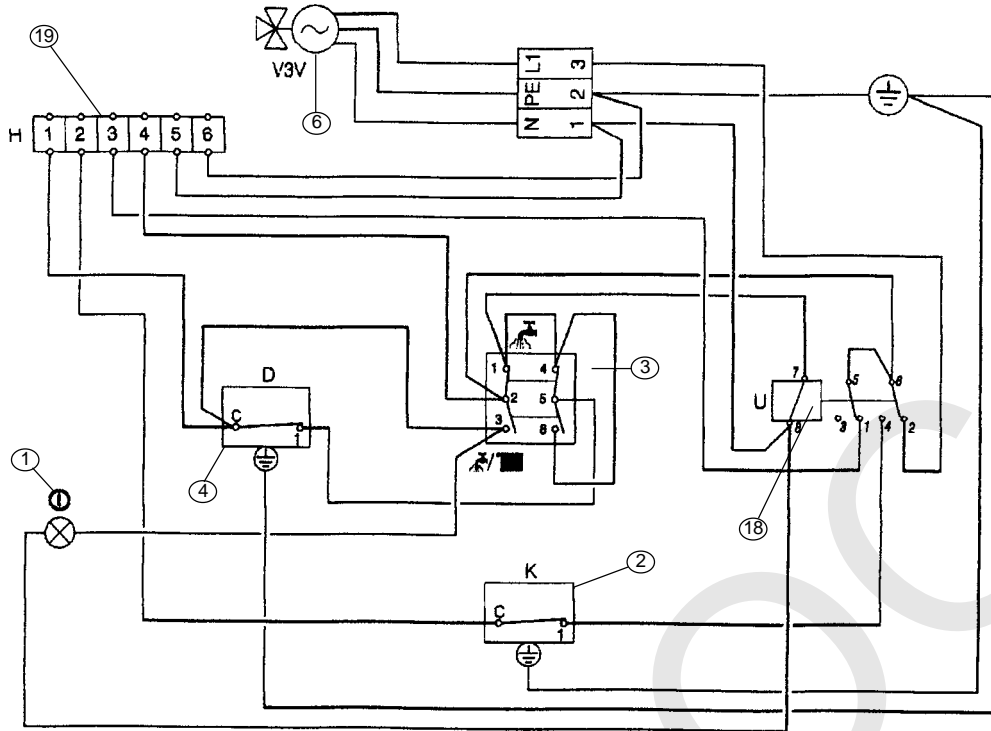
I

1. Spia di tensione
2. Termostato A.C.S.
3. Commutatore estate-inverno
4. Termostato regolazione A.C.S.
5. Spurgo automatico
6. Valvola a tre vie
7. Chiave di svuoto
8. Connessione resistenza (optional)
9. Chiave di riempimento
10. Gruppo sicurezza FLEXBRANE
11. Avvio caldaia 3/4"
12. Ritorno caldaia 3/4"
13. Ritorno riscaldamento
14. Entrata di rete 1/2"
15. Ricircolo 1/2"
16. Uscita A.C.S. - 1/2"
17. Avvio riscaldamento - 3/4"
18. Relè
19. Connettore caldaia
20. Potenziostato (EQUIPACS P/C)
21. Spia di controllo (EQUIPACS P/C)

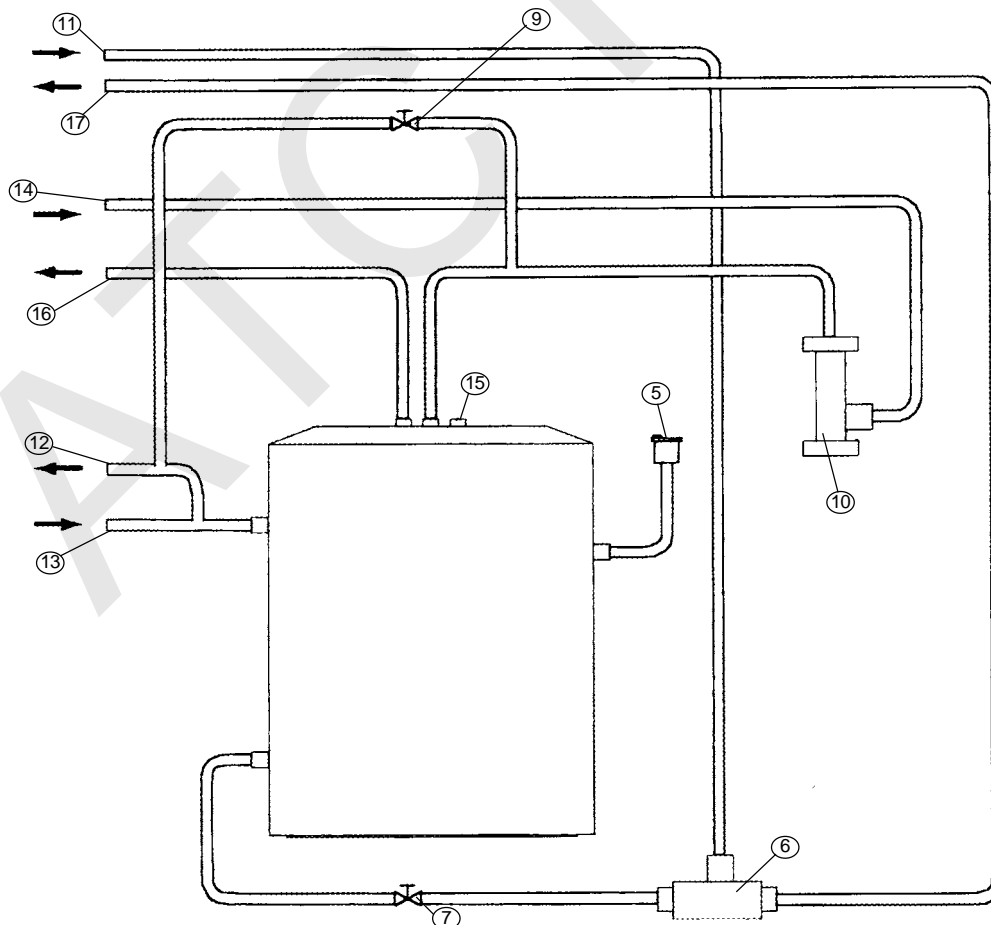
P

1. Piloto indicador de Tensão
2. Termostato de A.Q.S.
3. Comutador Verão-Inverno
4. Termostato de regulação de A.Q.S.
5. Purgador automático
6. Válvula de 3 vias
7. Válvula de descarga
8. Ligação da resistência (opcional)
9. Válvula de enchimento
10. Grupo de segurança FLEXBRANE
11. Ida caldeira - 3/4"
12. Retorno da caldeira - 3/4"
13. Retorno do aquecimento central - 3/4"
14. Entrada da rede - 1/2"
15. Recirculação - 1/2"
16. Saída de A.Q.S. - 1/2"
17. Ida do aquecimento central - 3/4"
18. Relé
19. Ligação à caldeira
20. Potenciostato (EQUIPACS P/C)
21. Piloto de controlo (EQUIPACS P/C)

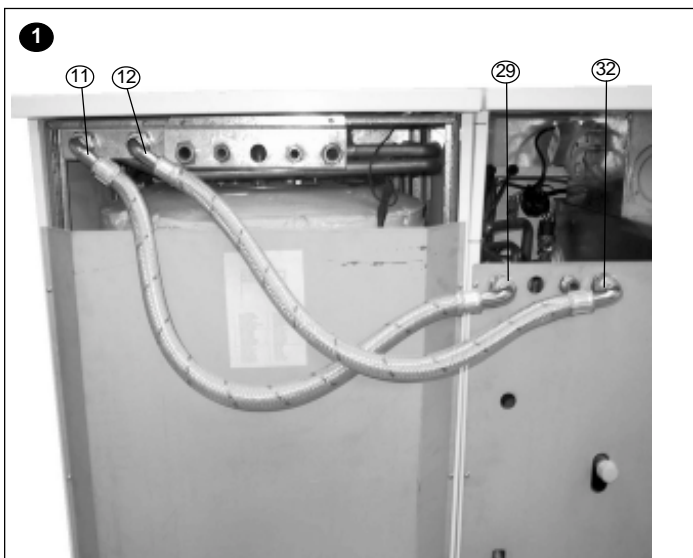
**Esquema eléctrico / Wiring diagram / Schéma électriques
Schaltplan / Schema elettrico / Esquema eléctrico**



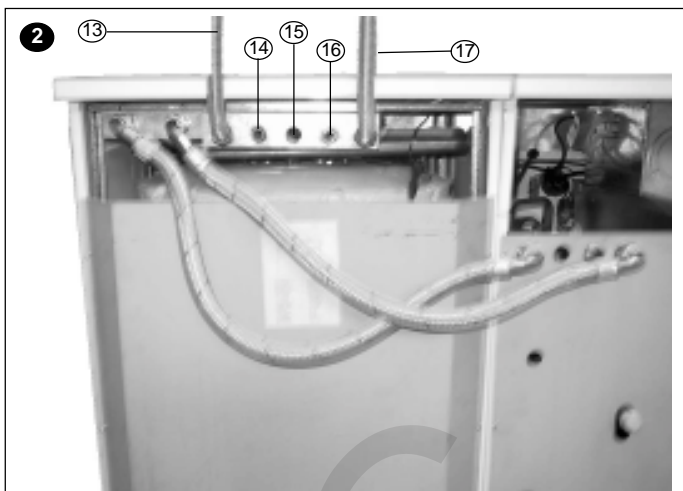
**Esquema hidráulico / Hydraulic diagram / Schéma hydraulique
Hydraulikschaltplan / Schema idraulico / Esquema hidráulico**



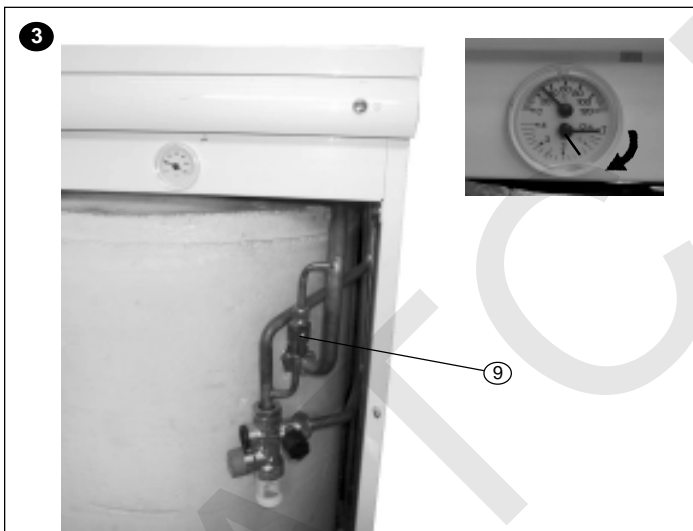
**Montaje horizontal / Horizontal arrangement / Montage horizontal
 Horizontale Montage / Montaggio orizzontale / Montagem horizontal**



1
 Conectar depósito y caldera con los flexibles (derecha o izquierda).
 Connect the cylinder to the boiler with the flexible pipes.
 Branchements hydrauliques entre la chaudière et l'EQUIPACS par flexibles (Droite ou Gauche).
 Behälter und Kessel mit den Schläuchen verbinden (rechts oder links).
 Collegare il serbatoio e la caldaia ai flessibili (destra o sinistra).
 Ligar o depósito e a caldeira com os flexíveis (direita ou esquerda)



2
 Conectar el depósito a la instalación y llenar el circuito secundario (A.C.S.) del depósito.
 Connect the cylinder to the system and fill the cylinder's (DHW) secondary circuit.
 Connecter l'EQUIPACS à l'installation et remplir le circuit secondaire (E.C.S.) du ballon.
 Behälter an die Anlage anschließen und den Sekundärkreislauf (Heißwasser) des Behälters füllen.
 Collegare il serbatoio all'impianto e riempire il circuito secondario (A.C.S.) del serbatoio.
 Ligar o depósito à instalação e encher o circuito secundário (A.Q.S.) do depósito.



3
 Llenar la instalación hasta 1,5 bar aproximadamente.
 Fill the system up to 1.5 bar.
 Remplir l'installation jusqu'à 1,5 bar environ.
 Anlage bis ca. 1,5 bar füllen.
 Riempire l'impianto fino a 1,5 bar circa.
 Encher a instalação até, aproximadamente, 1,5 bar.



4
 Conectar eléctricamente el depósito y la caldera.
 Wire the cylinder to the boiler.
 Connecter électriquement l'EQUIPACS à la chaudière.
 Elektrischen Anschluss von Behälter und Kessel vornehmen.
 Collegare elettricamente il serbatoio e la caldaia.
 Ligar electricamente o depósito e a caldeira.

5**ALBA 22 F****ALBA 21, 27**

Situat el bulbo del termostato del depósito en la vaina de caldera.
 Locate the cylinder thermostat bulb in position.
 Positionner le bulbe du thermostat de l'accumulateur dans la gaine de la Chaudière.
 Kolben des Behälterthermostats in der Hülse des Kessels anbringen.
 Sistemare il bulbo del termostato del serbatoio nella guaina della caldaia.
 Colocar o bolbo do termostato do depósito na bainha da caldeira.

6

Conectar la caldera al conducto de evacuación de gases de la combustión, como se indica en las Instrucciones del Instalador de la caldera.

Importante: En el vaciado, se vaciará primero el circuito primario y seguidamente, el secundario (A.C.S.).

Connect the boiler to the flue duct as directed in the boiler Instructions for the Installer.

N.B.: When draining, first drain the primary circuit and then the secondary (DHW).

Relier la chaudière au conduit d'évacuation des fumées, comme indiqué dans la partie "Instructions d'Installation".

Important: Lors d'une vidange, le circuit primaire devra être évacué avant le circuit secondaire (E.C.S.).

Kessel wie in der Anleitung für den Installateur beschrieben an den Abzugsschacht für Verbrennungsgase anschließen.

Wichtig: Beim Entleeren ist zuerst der Primär- und danach der Sekundärkreislauf (Heißwasser) zu entleeren.

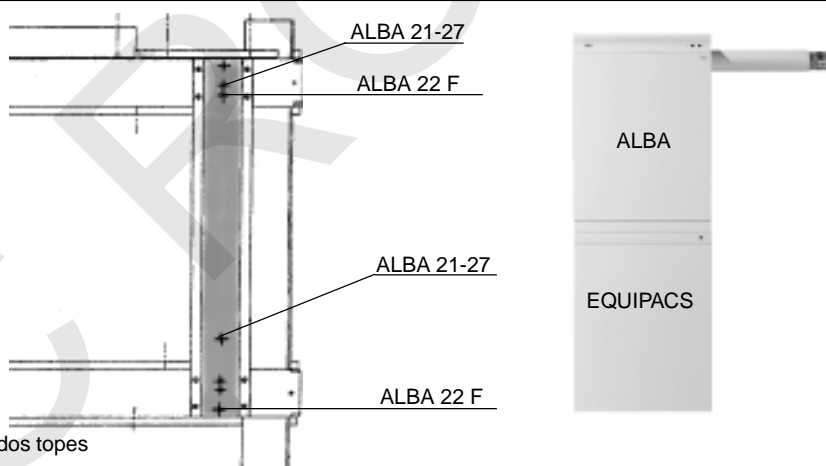
Collegare la caldaia al condotto di evacuazione dei gas di combustione, come indicato nelle istruzioni di installazione della caldaia.

Importante: durante lo svuotamento, si svuoterà prima il circuito primario e subito dopo quello secondario (A.C.S.).

Ligar a caldeira à conduta de evacuação de gases de combustão, como é indicado nas instruções do Instalador da caldeira.

Importante: Na descarga, é esvaziado primeiro o circuito primário e seguidamente, o secundário (A.Q.S.).

Montaje vertical / Column-type arrangement / Montage verticale Vertikale Montage / Montaggio verticale / Montagem vertical

1

Extraer y desechar la tapa superior del depósito. Colocar los dos topes suministrados.

Remove and discard the cylinder top panel. Fit the moulding frame provided.

Retirer le capot supérieur de l'EQUIPACS. Placer le socle-enjoliveur fourni.

Obere Abdeckung des Behälters abnehmen und entsorgen. Die beiden mitgelieferten Abdeckungen anbringen.

Estrarre e mettere via il coperchio superiore del serbatoio. Collocare i due coperchi in dotazione.

Retirar a tampa superior do depósito. Colocar as duas tampas fornecidas.

Posicionar la caldera siempre encima del EQUIPACS.

Always place the boiler over the EQUIPACS.

La chaudière doit systématiquement être placée au dessus de l'EQUIPACS.

Kessel immer über dem EQUIPACS-Behälter platzieren.

Sistemare la caldaia sempre al di sopra dell'EQUIPACS.

Posicionar a caldeira sempre por cima do EQUIPACS.

2**3**

Realizar los 6 pasos descritos en el "Montaje horizontal".

Carry out the 6 steps described in the previous section under "Horizontal arrangement".

Effectuer les 6 opérations décrites dans la partie "Montage horizontal".

Die 6 unter „Horizontale Montage“ beschriebenen Schritte ausführen.

Realizzare i 6 passi descritti nel "Montaggio orizzontale".

Realizar os 6 passos descritos na "Montagem horizontal".

**Resistencia (opcional) / Electric heater (option) / Résistance électrique (option)
Widerstand (Sonderzubehör) / Resistenza (optional) / Resistência (opcional)**

1




Posicionar el cuadro eléctrico en el interior lateral de la caldera.
Locate the control box in the inner lower side of the boiler.
Placer le panneau électrique dans la partie inférieure latérale de la chaudière.
Elektrische Schalttafel seitlich im Kessel anbringen.
Sistemare il quadro elettrico nella parte laterale interna della caldaia.
Posicionar o quadro eléctrico no lateral interior da caldeira.

2




Roscar la resistencia en el depósito.
Screw the heater element in the cylinder.
Visser la résistance sur le ballon.
Widerstand in den Behälter schrauben.
Avvitare la resistenza nel serbatoio.
Enroscar a resistência no depósito.

3



Situar los dos bulbos en la vaina del depósito.
Insert the two bulbs in the cylinder pockets.
Placer les 2 bulbes dans le fourreau du ballon.
Beide Kolben in der Hülse des Behälters platzieren.
Sistemare i due bulbi nella guaina del serbatoio.
Colocar os dois bolbos na bainha do depósito.

4

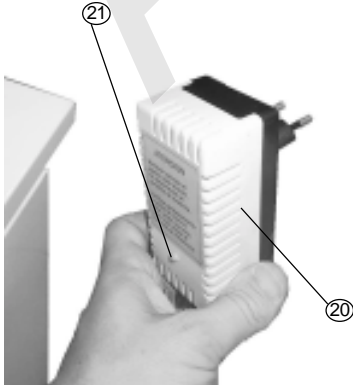


220/230 V ~ 50 Hz

Conectar la resistencia a una corriente externa.
Plug the electric heater into an external power point.
Brancher la résistance sur une alimentation différente de celle de la chaudière.
Widerstand an Fremdstrom anschließen.
Collegare la resistenza a una presa di corrente esterna.
Ligar a resistência a uma tomada.

EQUIPACS P/C

21



20

Conectar el potenciostato (20) a una corriente externa.
Plug the potentiostat (20) into an external power point.
Brancher le contrôle d'usure de l'anode sur une alimentation différente de celle de la chaudière.
Spannungsgleichhalter (20) an Fremdstrom anschließen.
Collegare il potenziostato (20) a una presa di corrente esterna.
Ligar o potenciostato (20) a uma tomada.

E**Advertencias:**

La desconexión eléctrica del sistema de protección catódica, aún de forma esporádica, implica el **riesgo de corrosión y la pérdida de la garantía**.

Utilizar exclusivamente los cables originales, **sin alargarlos ni cortarlos**, ya que en caso contrario, se corre el riesgo de corrosión.

El ánodo de protección funciona cuando el depósito está lleno de agua. Cuando este ánodo no esté cubierto de agua, el piloto de control (21) parpadeará en rojo. Si el piloto no está encendido o parpadea en rojo y el depósito está lleno de agua, comprobar las conexiones, los contactos y la alimentación de la red eléctrica. De persistir la anomalía, avise a nuestra Asistencia Técnica a Clientes. El piloto (21), si está de color verde, indica que el sistema está protegiendo al depósito.

Cuando se prevea que no se extraerá agua durante 3 meses o más, se recomienda la instalación de un purgador automático en la salida de Agua Caliente Sanitaria.

F**Avvertissement:**

La mise hors tension du système de protection cathodique, même momentanée, **implique un risque de corrosion, donc la perte de la garantie**.

Utiliser exclusivement les cables de connexion fournis, **sans en modifier la longueur**, car toute modification peut provoquer un risque de corrosion.

L'anode de protection fonctionne lorsque le ballon est plein d'eau.

Lorsque l'anode n'est pas totalement immergée, le voyant (2) passera au rouge. Si le voyant témoin reste éteint ou passe au rouge alors que le ballon est plein, vérifiez chaque branchement électrique.

En cas de persistance du problème, contactez votre station Technique ROCA.

Le voyant vert indique que le système de protection est opérant. Dans le cas d'arrêts prolongés réguliers (3 mois ou plus), il est recommandé d'installer un purgeur automatique sur la sortie Eau Chaude Sanitaire.

I**Avvertenze:**

La disconnessione elettrica del sistema di protezione catodica, sebbene in forma sporadica, implica il **rischio di corrosione e la perdita della garanzia**. Utilizzare esclusivamente i cavi originali, **senza allungarli né tagliarli**, visto che in caso contrario, si corre il rischio di corrosione.

L'anodo di protezione funziona quando il serbatoio è pieno d'acqua. Quando questo anodo non è ricoperto d'acqua, la spia di controllo (21) lampeggerà in rosso. Se la spia non è accesa o lampeggia in rosso e il serbatoio è pieno d'acqua, controllare i collegamenti, i contatti e l'alimentazione della rete elettrica. Se l'anomalia persiste, avvisare il nostro Servizio di Assistenza Tecnica Clienti. La spia (21), se si trova in verde, indica che il sistema sta proteggendo il serbatoio.

Quando si prevede che non si estrarrà acqua per 3 mesi o più, si consiglia di installare uno spurgatore automatico nell'uscita dell'Acqua Calda Sanitaria.

GB**Warning:**

Disconnecting the cathodic protection system, even sporadically, entails the **risk of corrosion and loss of guarantee rights**.

Use genuine cables only. **Do not lengthen or cut them**, otherwise corrosion may develop.

The sacrificial anode operates when the cylinder is full of water. When this anode is not flooded with water, the control LED (21) will flash in red. If the LED is not lit or flashing in red and the cylinder is full of water, check the connections, contacts and mains power supply. Should the fault not clear, please inform our Customer Technical Assistance Department.

If the control LED (21) is 'green', it means that the cylinder is being protected by the system.

If no water is to be tapped for periods of 3 months or more, it would be advisable to install an automatic air vent on the Domestic Hot Water outlet.

D**Warnhinweise:**

Ein – wenn auch sporadisches – Abschalten des kathodischen Schutzsystems erhöht das **Korrosionsrisiko und führt zum Verlust der Garantie**.

Nur die Originalkabel verwenden und diese **weder verlängern noch kürzen**, da sonst das Risiko von Korrosion besteht.

Die Schutzanode funktioniert, wenn der Behälter mit Wasser gefüllt ist. Ist diese Anode nicht mit Wasser bedeckt, blinkt die Kontrollleuchte (21) rot. Leuchtet die Kontrollleuchte nicht oder blinkt sie rot, wenn der Behälter mit Wasser gefüllt ist, sind Anschlüsse, Kontakte und Stromversorgung zu überprüfen. Besteht die Störung weiterhin, benachrichtigen Sie unseren technischen Kundendienst. Eine grün leuchtende Kontrollleuchte (21) zeigt an, dass das System den Behälter schützt.

Ist geplant, 3 Monate oder länger kein Wasser zu entnehmen, wird die Installation eines automatischen Ablasshahns am Heißwasserauslauf empfohlen.

P**Advertência:**

Desligar a corrente eléctrica do sistema de protecção catódica, ainda que de forma esporádica, implica o **risco de corrosão e a perda da garantia**. Utilizar exclusivamente os cabos originais, **sem prolongá-los nem cortá-los**, já que em caso contrário, corre-se o risco de corrosão.

O ânodo de protecção funciona quando o depósito está cheio de água. Quando este ânodo não está coberto de água, o piloto de controlo (21) ficará vermelho e intermitente. Se o piloto não está aceso ou está vermelho intermitente e o depósito está cheio de água, verificar as ligações, os contactos e a alimentação da corrente eléctrica. Se a anomalia persistir, avise o nosso Serviço de Assistência Técnica a Clientes. Se o piloto (21) está verde, indica que o sistema está a proteger o depósito.

Quando se preveja que não será extraída água durante 3 meses ou mais, recomenda-se a instalação de um purgador automático na saída da Água Quente Sanitária.

E**Mercado CE**

Los depósitos acumuladores Roca son conformes a la Directiva de Compatibilidad Electromagnética 89/336/CEE y la Directiva de Baja Tensión 73/23/CEE.

GB**CE Marked**

Roca ALBA boilers comply with the following European Directives: 89/336/EEC on Electromagnetic Compatibility, 90/396/EEC on Gas Appliances, 73/23/EEC on Low Voltage, and 92/42/EEC on Efficiency.

F**Marquage CE**

Les préparateurs accumulateurs Roca sont conformes à la Directive de compatibilité Electromagnétique 89/136/CEE et la Directive de Basse Tension 73/23/CEE.

D**CE-Kennzeichnung**

Roca-Speicherbehälter entsprechen der EU-Richtlinie 89/336/EWG über elektromagnetische Verträglichkeit und der Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG.

I**Marchatura CE**

I boiler Roca rispettano la Direttiva di Compatibilità Elettromagnetica 89/336/CEE e la Direttiva di Bassa Tensione 73/23/CEE.

P**Marca CE**

Os depósitos acumuladores Roca estão conformes com a Directiva de Compatibilidade Electromagnética 89/336/CEE e com a Directiva de Baixa Tensão 73/23/CEE.

ATC RROC

ROCA

Baxi Roca Calefacción, S.L.
 Salvador Espriu, 9
 08908 L'Hospitalet de Llobregat
 BARCELONA
 Teléfono 93 263 0009
 Telefax 93 263 4633
 www.baxi-roca.com
 A BAXI GROUP company